

建立系统的翻译学 认识翻译学的系统

□ 雷 岚 [电子科技大学 成都 610054]

[摘要] 为了真正揭示翻译活动中客观的内在规律,发挥理论对实践的指导作用,有必要对翻译进行研究,建立起翻译学,建立起一套完整的知识体系——系统的翻译学,以便对翻译进行多视觉、多方位的探讨。而要建立系统的翻译学,关键在于:认识翻译学中的系统——翻译的内部系统和外部系统。

[关键词] 翻译理论研究; 翻译学; 系统

[中图分类号] H059 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1008-8105(2003)03-0100-02

无论在中国还是在西方,翻译都是极其古老而重要的活动。早在远古时期,使用不同语言的人们就开始通过翻译进行交流,它不仅能影响一个民族、一个国家的文化意识、宗教思想,而且在促进整个世界科学技术的发展方面也发挥着不可估量的作用。在现代社会中,人们越来越清楚地意识到翻译的历史作用和现实价值,因此,许多学者开展了翻译理论研究,以便对这样一项古老、重要,与人类文化、思想交流密切相关的活动,有一个全面的、本质的、科学的认识。

然而,目前有相当一部分翻译理论或集中于一些主观的经验之谈,或局限于翻译研究的个别方面,难以对翻译实践起到指导作用。谭载喜(1988)在《试论翻译学》一文中谈到:实际上,“任何性质的翻译理论,如要经得起科学的检验,都必须具备客观、系统、实用三个特征,即能客观地反映翻译的真实面目,系统地总结出翻译的内在规律,并有效地指导翻译的实际工作^[1]。”如果研究者们站在狭隘的立场上,对翻译问题缺乏系统、宏观的认识,只是凭着个人兴趣、感受或经验,进行微观、片面的分析,或就事论事,从个别词、句出发,津津乐道于翻译标准、方法和技巧,而不运用科学方法,那么,只能是“只见树木,不见森林”,难以提出全面而系统的理论。

中国传统的翻译理论主要起源于古典文论和传统美学,研究的题目大多是针对翻译的标准、方法和

技巧。例如,从我国古代的“因循本旨,不加文饰”、“依实出华”、“五失本”、“三不易”等等,到后来严复的“信、达、雅”,傅雷的“神似”说,钱钟书的“化境”说,都是针对翻译标准的探索。就翻译技巧而言,中国传统的翻译理论也对其予以了大量的关注和研究。不少关于翻译的书籍和论文或分门别类地罗列翻译的技巧和方法、或列举详实的例子加以阐述、或就汉英语法句法展开对比,以便给翻译学习者以指导^[2]。应当指出,这些翻译标准的讨论和对翻译技巧、汉英对比的研究体现了中国翻译理论研究方面的成就,然而,我们也不能不看到其中的局限性:评论译作往往采取“评点式、印象式、随感式”的批评,一般是在观察译作表面的基础上,进行主观判断,缺乏科学的客观的评判方法、依据和概括力;理论的主观色彩浓厚,认识上盘旋重复,没能更广泛更深入地形成科学系统。难怪有人觉得,中国的翻译理论零星分散,虚无飘渺,难以掌握。相比之下,西方的翻译理论较为系统化,对翻译的历史和现象的研究更深入一些。但是,有些西方学者将翻译纳入某一门学科进行研究,如把翻译学看作语言学或文艺学的一个分支,使翻译失去了独立性。由于各个学派的出发点不同,各自的方法论也大相径庭,因此,大多各执一词,过于偏激,虽然是“仁者见仁,智者见智”,但也尚未形成完整的知识体系。

由此看来,要想真正揭示翻译活动中客观的内在

• [收稿日期] 2003-06-30

• [作者简介] 雷岚(1971—)女,四川成都市人,电子科技大学外国语学院教师,硕士。



的规律,发挥理论对实践的指导意义,我们必须建立研究翻译的科学,建立起翻译学,建立起一套完整的知识体系——系统的翻译学,以便对翻译进行多视觉、多方位的探讨。

那么,怎么样来建立系统的翻译学呢?应该通过什么途径呢?笔者认为,要建立系统的翻译学,关键在于:认识翻译学中的系统——翻译的内部系统和外部系统。

王克非(1997)在《论翻译研究之分类》中总结出:“翻译是将一种语言所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动^[3]。”这是我们对翻译的一般性认识。翻译的全过程就是在两种语言、两种文化之间传递信息的流程。原文的作者从客观世界出发,进行创作,再由译者完成译作,传给读者,最后反馈回到客观世界,可见,翻译本身属于一个封闭的流通系统。这个流通系统就是翻译的内部系统,它包含一个主体系统和一个客体系统,其中的主体系统包括了原文作者,担任着原文“读者”和译文“作者”双重身份的译者,以及译文读者;而客体系统包括了原文和译文。从对翻译的内部系统的分析出发,我们可以开展深入、细致的研究,例如,原文作者的时代背景、作品风格,作为“第一读者”的译者要准确理解原文所必备的语言、文化知识^[4],作为“第二作者”的译者要充分表达原意所必需的语言功底,译文读者所存在的文化背景空缺,原文的语篇类型、译文的接受环境,译文评判的标准等^[5],都是值得进一步细致探讨的课题。

同时,翻译学作为一门多边缘交叉性科学,涉及面相当广泛。翻译以语言为媒介,离不开语言学;翻译的对象分属不同文体,离不开文体学;翻译要考虑不同的国情、文化、风俗,离不开社会学;翻译需要译者的主体参与,离不开心理学。所有这些相关学科,

语言学、文体学、社会学、心理学,还有文艺学、符号学、交际学、信息论、计算机科学等等,与翻译学交叉产生的子系统就构成了翻译的外部系统,成为翻译本体的外延^[6]。因此,现代翻译理论研究显示出跨学科多层次综合性的趋向,其研究的范围和视角空前广泛,这也是翻译研究的自身规律和要求。

当然,这里只是一个简要分析。实际上,不少学者都从系统论的角度来阐述了翻译学的构架。刘宓庆(1989)曾在《西方翻译理论概评》中提出,翻译学的内部系统由三大部分组成,即翻译理论、翻译史、翻译信息工程;翻译学的外部系统,即“横断科学网络”,分为哲学(美学)、社会文化、语言符号三个领域^[7]。由此可见,要真正地建立系统的翻译学,全面地认识翻译学的系统,完成包括有时间维、知识维和逻辑维的翻译系统工程,还需要我们更广更深地进一步探索。

参考文献

- [1] 刘宓庆,西方翻译理论概述[J]. 中国翻译, 1989,(2).
- [2] 穆雷,翻译学与翻译教学[J]. 中国翻译, 1993(3).
- [3] 谭载喜,必须建立翻译学[J]. 中国翻译, 1987(3).
- [4] 谭载喜,试论翻译学[J]. 外国语,1988(3).
- [5] 王克非,论翻译研究之分类[J]. 中国翻译, 1997(1).
- [6] 王佐良,新时期的翻译观[J]. 中国翻译, 1987(5).
- [7] 司显柱,对我国传统译论的反思[J]. 中国翻译,2002(3).

Establish a Systematic Translatology Analyze the Systems in Translation

Lei Lan

(UEST of China Chengdu 610054 China)

Abstract In order to Lei Lan and inherent laws in translating activity, provide guidance for translating practice, a science researching translation - translatology, a complete knowledge system, must be established, thus a multi perspective and multidisciplinary exploration on translation can be possible. The key to the construction of a systematic translatology lies in analyzing and understanding the internal systems and the external systems in translation.

Key Words Translation Theory; Translatology; System

建立系统的翻译学认识翻译学的系统

作者: [雷岚](#)
作者单位: [电子科技大学, 成都, 610054](#)
刊名: [电子科技大学学报\(社会科学版\)](#)
英文刊名: [JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA \(SOCIAL SCIENCES EDITION\)](#)
年, 卷(期): 2003, 5(3)

参考文献(7条)

1. [刘宓庆](#) [西方翻译理论概述](#) 1989(02)
2. [穆雷](#) [翻译学与翻译教学](#) 1993(03)
3. [谭载喜](#) [必须建立翻译学](#) 1987(03)
4. [谭载喜](#) [试论翻译学](#) 1988(03)
5. [王克非](#) [论翻译研究之分类](#) 1997(01)
6. [王佐良](#) [新时期的翻译观](#) 1987(05)
7. [司显柱](#) [对我国传统译论的反思](#)[期刊论文]-[中国翻译](#) 2002(03)

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxxb-shkx200303024.aspx